Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A chłopiec Samuel coraz bardziej rósł i był miły zarówno JAHWE, jak i ludziom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem chłopiec Samuel wciąż rósł, był miły JAHWE i lubiany przez ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A chłopiec Samuel rósł i podobał się zarówno JAHWE, jak i ludziom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale pacholę Samuel postępował a rósł, i podobał się tak Panu jako i ludziom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz młodzieniaszek Samuel postępował i rósł, i podobał się tak Panu, jako i ludziom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młody zaś Samuel rósł i coraz bardziej podobał się tak Panu, jak i ludziom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pacholę Samuel stale wzrastało i było miłe zarówno Panu, jak i ludziom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Młody Samuel zaś dorastał coraz bardziej i podobał się zarówno JAHWE, jak i ludziom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Młody Samuel natomiast rósł i coraz bardziej podobał się JAHWE i ludziom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast młody Samuel wciąż wzrastał i znajdował łaskę zarówno u Jahwe, jak i u ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хлопчина Самуїл ходив і ставав більший і (був) добрий і перед Господом і перед людьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś młody Samuel rósł coraz bardziej, znajdując upodobanie zarówno u WIEKUISTEGO, jak i u ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem chłopiec Samuel rósł i coraz bardziej się podobał zarówno JAHWE, jak i ludziom. |

1. 1) <x>490 2:52</x> [↑](#footnote-ref-2)